VELMIDAS ING DOO
Broj: 973/2024
Datum: 23.05.2024.
PANČEVO

合同编号：2024-ERGS-XSTL-CL-020

Contract number：2024-ERGS-XSTL-CL-020

Broj ugovora: 2024-ERGS-XSTL-CL-020

材料购销合同

Material purchase and sale contract

Kupoprodajni ugovor za materijal

采购人：山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司

(甲方）

供应商：VELMIDAS ING d.o.o.

（乙方）

DOO VELMIDAS ING PANČEVO

Purchaser: Shandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak (Party A)

Beograd - Novi Beograd

Supplier: VELMIDAS ING d.o.o. (party B)

Kupac: Shandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak Beograd -

Beograd - Novi Beograd (Party A)

Dobavljač: VELMIDAS ING d.o.o.

(strana B)

Novi Beograd

签订时间： 年 月 日

签订地点：苏博蒂察市

Signing date:

Signing location: Subotica

Datum potpisivanja ugovora:

Mesto potpisivanja: Subotica

材料购销合同

采购人（甲方）：

山东省路桥集团有限公司

塞尔维亚分公司

供应商（乙方）：

VELMIDAS ING d.o.o.

为完成山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司匈塞铁路项目工程施工，经双方协商一致，依据塞尔维亚法律有关规定签署本合同，以备双方共同遵守。

Material purchase and sale contract

Purchaser (Party A): Shandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak Beograd-Novi Beograd

Supplier (Party B): VELMIDAS ING d.o.o.

In order to complete the construction of the Hungary-Serbia railway project of the Shandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak Beograd-Novi Beograd, the two parties have reached an agreement and signed this contract in accordance with the relevant regulations of Serbian laws for mutual compliance by both parties.

Kupoprodajni ugovor o nabavci materijala

Kupac (strana A): Shandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak Beograd-Novi Beograd

Dobavljač (strana B): VELMIDAS ING d.o.o.

U cilju završetka radova na projektu ma đ arsko-srpskog ž elezni č kog kompanijeShandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak Beograd-Novi Beograd dve strane su došle do dogovora i potpisale ovaj ugovor u skladu sa svim relevantnim propisima zakona u Srbiji radi uzajamno poštovanje obe strane

一、 材料名称、型号、厂家、数量、金额、供货时间及数量

I, material name, type, quantity, sum, delivery time

I, naziv materijala, tip, količine, iznos, vreme isporuke

材料名称 Naziv materijala Material	型号规格 Specifikacija specification	单位 jedinica unit	数量 Količina quanitity	税前单价（欧元）Jedinična cena pre poreza (EUR) Unit Price	税后单价（欧元）Jedinična cena posle poreza (EUR) Unit Price after tax	估算价税合计金额(欧元) Predviđeni iznos sa porezom (EUR) estimated	备注 Napomene remarks

name				before tax (EUR)	(EUR)	amount with tax (EUR)	
人行道护栏 sidewalk guardrail	详见附件 1 174+928 图纸 See attachment 1 for details 174+928 drawings	kg	5279.18	2.65	3.18	16787.80	174+928 使用 174+928 used
合计 total ukupno						16787.80	

实际供应数量：甲方根据工程实际和乙方报价等综合情况，确定具体数量，结算以实际到场验收数量为准。	Actual supply quantity: Party A determines the specific quantity according to the actual project and Party B's quotation and other comprehensive conditions, the settlement is based on the actual on-site accepted quantity.	Stvarna količina isporuke: Strana A određuje specifičnu količinu prema stvarnom projektu i ponudi Strane B i drugim sveobuhvatnim uslovima, poravnanje se zasniva na stvarnoj količini prihvaćenoj na licu mesta.
说明：	Instruction:	Objašnjenje:
1.1 税后单价为材料送到工地的到场最终结算价格，包括但不限于原材料费、运输费、装卸费、加工费及税金。	1.1 The unit price after tax is the final settlement price when the materials are delivered to the construction site, including but not limited to raw material costs, transportation costs, installation fee,installation fee,loading and unloading costs, processing costs and taxes.	1.1 Jedinična cena materijala dostavljenog na gradilište po pobračunatom porezu se uzima za cenu kojom se izmiruje račun, uključuje ali se ne ograničava na troškove za sirovine , prevoza, utovara i istovara,obrade i poreza.
1.2 税前单价为固定价格，无论市场价格如何变化，税前单价不做调整。	1.2 The unit price before tax is a fixed price. No matter how the market price changes, the unit price before tax will not be adjusted.	1.2 Jedinična cena pre poreza je fiksna cena, bez obzira na veličinu promene tržišnih cena, jedinična cena pre poreza se ne može korigovati.
	The total contract price is 5040 EUR	Ukupna ugovorena cijena je 5040 eura.
1.3 税后单价为含税价	1.3 Unit price after tax is tax	1.3 Jedinična cena nakon poreza je cena sa porezom, Strana B

格，乙方需向甲方开具增值税发票，税率为20%； 合同总价（含增值税）为16787.80欧元。其中，不含税价款为13989.83欧元，增值税为2797.97欧元。	including price, Party B issues an invoice with VAT to Party A, tax rate is 20% The total contract price (including VAT) is EUR 16787.80 Among them, the price without tax is 13989.83 EUR and the value-added tax is 2797.97 EUR	dostavlja Strani A fakturu sa PDV-om, stopa poreza je 20%; Ukupna vrednost ugovora bez PDV-a je 16787.80 EUR Pri čemu je cena bez poreza 13989.83 EUR PDV iznosi 2797.97 EUR.
二、质量要求、技术标准 2.1 乙方必须满足塞尔维亚国家要求标准。 2.2 满足甲方、业主及监理的三方质量技术及安装要求。乙方若有异议，应当场提出复验，或由甲乙双方协商，也可向甲方或乙方指定的第三方机构申请核验。 2.3 满足本合同附件1要求。	2. **Quality requirements and technical standards** 2.1 Party B must meet the standard national requirements of Serbia. 2.2 Meet the quality, technical and installation requirements of Party A, the Owner and the supervisor. If Party B has any objection, it shall submit a re-inspection on the spot, or through negotiation between Party A and Party B, or apply to a third-party agency designated by Party A or Party B for verification. 2.3 Meet the requirements of Appendix 1 of this contract.	2, **Zahtevi u vezi kvaliteta i tehnički standardi** 2.1 Strana B mora zadovoljiti zahteve standarda države Srbije. 2.2 Moraju se zadovoljiti kvalitativne, tehničke zahteve i zahteve ugradnje tri strane: Strane A, vlasnika i nadzora. Ako Strana B ima prigovor, trebalo mi da na licu mesta zahteva ponovnu proveru, ili da se reši u dogovru sa Stranom A, ili se može prijaviti za proveru trećoj strani koju je Strana A ili Strana B odredila. 2.3 Ispuniti uslove iz Dodatka 1 ovog ugovora.
三、乙方对质量负责的条件和期限 自甲方工地验收合格之日起24个月。质量保证期内，甲方发现已验收的货物存在新的缺陷或已修复的缺陷部位再次出现问题的，且上述缺陷非甲方原因造成的，乙方应在质量保证期限内维修或更换。	3. **Quality responsibility conditions and deadlines for Party B** 24 months from the date of acceptance at Party A's construction site. During the warranty period, if Party A finds that the accepted goods have new defects or the repaired defective parts have problems again, and the above defects are not caused by Party A, Party B shall repair and replace them free of charge within	**3.Uslovi odgovornosti kvaliteta i rokovi za Stranu B** 24 meseca od datuma prihvatanja na gradilištu Strane A. Ukoliko tokom garantnog roka Strana A utvrdi da prihvaćena roba ima nove nedostatke ili da popravljeni neispravni delovi ponovo imaju probleme, a gore navedeni nedostaci nisu uzrokovani Stranom A, Strana B će ih

	the warranty period.	besplatno popraviti i zameniti u garantnom roku.
四、交（提）货时间、地点、方式	**4. Delivery (submit) time, place and method**	**4. Vreme, mesto i način isporuke (podnošenja)**
4.1 合同签订后，甲方根据需求向乙方发出订单，乙方收到甲方订单后，7 个工作日内安排专人将货物运至甲方所指定地点（山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司施工现场），乙方负责及时卸货。完成交付之前的货物损坏灭失、车辆碰撞刮擦及安全等一切灭失风险由乙方负责。	4.1 After the contract is signed, Party A shall issue an order to Party B according to the requirements. After receiving the purchase order from Party A, Party B will specially arrange personnel to transport the goods to the place designated by Party A (the **construction site** of Shandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak Beograd) within 7 working days. Party B is responsible for unloading the goods in time. Party B shall be responsible for all risk of loss of goods before delivery, vehicle collision and scratches, and safety.	4.1. Nakon potpisivanja ugovora, Strana A će izdati nalog za porudžbinu Strani B u skladu sa zahtevima. Nakon prijema porudžbine od Strane A, Strana B će u roku od 7 radnih dana posebno organizovati osoblje za prevoz robe do mesta koje odredi Stranka A (gradilište Shandong Luqiao Group Co. Ltd Ogranak Beograd), a Strana B odgovorana je za blagovremeni istovar robe. Strana B je odgovorna za sve rizike od gubitka robe pre isporuke, sudara i ogrebotina vozila i bezbednost.
4.2 甲方接收人：郇琛 联系方式：sewyxstlerwz@gmail.com 联系电话：0698801591 乙方联系人：Rančić Jelena 联系电话：0646469009	4.2 Receiver of Party A: HuanChen Contact: sewyxstlerwz@gmail.com Tel: 0698801591 Party B Contact:Rančić Jelena Tel: 0646469009	4.2 Primalac Strane A: HuanChen Kontakt: sewyxstlerwz@gmail.com Broj telefona: 0698801591 Osoba za kontakt Strane B:Rančić Jelena Broj telefona: 0646469009
五、运输方式及到达站和费用负担	5. Mode of transportation, arrival station and cost burden 5.1 The mode of transportation is automobile transportation, and Party B shall bear the	5.Način prevoza, mesto isporuke i troškovi 5.1 Način prevoza - kamion,

5.1 运输方式为汽车运输,乙方承担运输费用。 5.2 运输过程中乙方按国家标准包装、覆盖，做到无抛洒、无遗漏，不污染环境。因乙方运输过程中出现的材料损失、道路损坏等，由乙方承担全部责任，并赔偿甲方经济损失。 **六、合理损耗及计算方法** 无 **七、计量方式（结算依据）** 以运至甲方工地，在甲方工地过磅验收合格的实际数量为准，由甲方代表在'材料入库验收单'上签字，乙方代表应同时签字，完成材料物权交接；未有双方代表签字的，不能作为结算依据。乙方若有异议，应当场提出复验,也可向甲方指定第三方机构申请核验，否则视为无异议。复验费用由乙方自行负责。若卖方对数量有异议时，由买方验收单位与卖方共同选择双方认可的第三方	transportation cost. 5.2 During the transportation, Party B shall pack and cover it according to the national standard, so as to ensure that there is no spillage, no omission, and no pollution to the environment. Party B shall assume full responsibility for material loss, road damage, etc. incurred during Party B's transportation, and shall compensate Party A for its economic losses. 6. Reasonable loss and calculation method None **7. Measurement method (settlement basis)** Based on the actual quantity delivered to Party A's construction site and passing the weighing inspection at Party A's construction site, Party A's representative shall sign on the "delivery note" or "weighing list", and Party B's representative shall sign at the same time to complete the transfer of material property rights; If there is no signature of the representatives of both parties, it cannot be used as the basis for settlement. If Party B has any objection, it shall propose a re-inspection on the spot, or apply to a third-party organization	Strana B će snositi troškove prevoza. 5.2 Tokom prevoza Strana B će prema nacionlnom standardu izvršiti pakovanje i prekrivanje robe kako bi se izbeglo prosipanje, curenje, i zagađenje okoline. Ako usled prevoza Strane B dođe do gubitaka, oštećenja puteva, Strana B će celosti snositi odgovornost i nadoknaditi ekonomske gubitke Strane A. 6. Racionalni gubitak i način obračuna Ne **7. Način obračunavanja (osnova za poravananje)** Na osnovu stvarne količine isporučene na gradilište Strane A i prolaska inspekcije vaganja na gradilištu Strane A, predstavnik Strane A će potpisati "otpremnicu" ili "listu za vaganje", a predstavnik Strane B će istovremeno potpisati da dovrši prenos prava materijalne svojine; ako nema potpisa predstavnika obe strane, ne može se koristiti kao osnova za namirenje. Ako Strana B ima prigovor, ona će predložiti ponovnu inspekciju na licu mjesta ili će se obratiti organizaciji treće

进行复磅（复磅应选择技术监督局检验合格且距离施工现场较近的公磅处进行），复磅发生的费用由过错方负责。	designated by Party A for verification, otherwise it shall be deemed that there is no objection. The cost of re-inspection shall be borne by Party B. If the seller has any objection to the quantity, the buyer's acceptance unit and the seller will jointly select a third party recognized by both parties to carry out the re-weighting (the re-weighting should be carried out at a public scale place that has passed the inspection of the Technical Supervision Bureau and is close to the construction site), and the re-weighting occurs The cost of the fault shall be borne by the party at fault.	strane koju je odredila Strana A radi provjere, u suprotnom će se smatrati da nema prigovora. Troš kove ponovnog pregleda snosi strana B. Ako prodavac ima bilo kakvu primedbu na količinu, kupč eva jedinica za prihvatanje i prodavac će zajedno izabrati treću stranu koju priznaju obe strane da izvr š i ponovno ponderisanje (ponovno merenje treba da se izvr ši na javnom mestu koje ima proš ao inspekciju Biroa za tehni č ki nadzor i nalazi se u blizini gradiliš ta), a dolazi do ponovnog ponderisanja. Trošak kvara snosi krivac.
八、验收标准、方法及提出异议期限 8.1 货到甲方工地后，甲方按第二条约定质量标准及技术标准进行验收； 8.2 甲方或其代表对货物进行验收，以确认货物能符	**8. Acceptance criteria, methods and time limit for raising objections** 8.1 After the goods arrive at the construction site of Party A, Party A shall conduct acceptance inspection according to the quality standards and technical standards stipulated in Article 2; 8.2 Party A or its representative shall inspect the goods to confirm that the goods can meet the requirements stipulated in the contract. **9. Safety protection**	**8. Kriterijumi prijema, način i rok za podnošenje primedbi** 8.1 Po prispeću robe na gradilište Strane A, Strana A prema članu 2 o dogovorenom standardu kvaliteta i tehničkim stadardima vrši prijem robe; 8.2 Strana A ili njen predstavnik vrši prijem robe, kako bi se utvrdilo da li roba odgovara ugovorom propisanim zahtevima, ne snoseći pritom nikakve dodatne troškove

合合同规定的要求，并且不承担额外的费用。	According to the characteristics of the goods, Party B shall consider the loss or damage of the goods in the process of production, purchase, transportation, storage and delivery, as well as insurance for the liability of the staff and third parties, and Party B shall be responsible for the expenses. Party B shall provide necessary labor protection and safety protection for the transportation personnel, and Party B shall bear all expenses such as wages, benefits, insurance and other expenses of the transportation personnel. The material should be provided by a manufacturer with a production license and should meet the requirements of national safety protection standards.	**9. Sigurnosna zaštita** U odnosu prema karakteristikama robe, Strana B uzima u obzir gubitak ili oštećenje robe u procesu proizvodnje, kupovine, transporta, skladištenja i isporuke, kao i osiguranje osoblja i lica treće strane, Strana B snosi odgovornost za troškove. Strana B će obezbediti neophodne sredstva za zaštitu na radu i sredstva za bezbednost transportnog osoblja, a Strana B će snositi sve troškove kao što su plate, beneficije, osiguranje i drugi troškovi transportnog osoblja. Materijal mora da bude bude kupljen od proizvođača sa licencom za proizvodnju i da ispunjava zahteve nacionalnih bezbednosnih standarda zaštite.
九、安全防护 乙方根据货物的特点，考虑对货物在生产、购置、运输、存放和交付过程中的丢失或损坏以及对工作人员和第三方责任进行保险，费用由乙方负责。乙方应对运输人员配备必要的劳保用品和安全防护用品，运输人员的工资、福利、保险等一切费用均由乙方承担。材料应是有生产许可证的厂家、并且符合国家安全防护标准要求。	**10. Settlement method and deadline** 10.1 Party A shall make payment by bank transfer. Party A will make payment in dinar according to the effective middle exchange rate of the National Bank of Serbia on the date of invoice issuance. 10.2 Party B shall issue a proforma invoice for advance payment, and after Party A receives the advance payment invoice provided by Party B, they shall pay Party B 50% of value of goods via bank transfer as	**10. Način i rok plaćanja** 10.1 Strana A će uplatu izvršiti vrimanom. Strana A će izvršiti plaćanje u dinarima po važećem srednjem kursu Narodne banke Srbije na dan fakturisanja. 10.2 Strana B će izdati predračun za avansno plaćanje, a Strana A će po dobijanju predračuna za avansno plaćanje od Strane B,
十、结算方式及期限 10.1 甲方采取银行转账方式进行付款。 甲方将按照发票开具当日塞尔维亚国家银行的有效中间汇率以第纳尔支付。		

10.2 乙方开具预付款发票，甲方收到乙方提供的预付款发票后，采取银行转账方式支付给乙方 50%货款作为预付款，剩余 50%的货款货物验收合格后 30 日内支付。 乙方应提供合法有效、税务部门认可的正规发票。如乙方不提供发票，甲方有权拒绝付款且不承担违约责任。	advance payment; The remaining 50% of the payment for goods shall be paid within 30 days after the goods pass the acceptance inspection. If Party B does not provide the invoice, it shall be deemed as a breach of contract by Party B, and Party A has the right to refuse payment and shall not be liable for breach of contract.	virmanski platiti Strani B 50% od iznosa na ime avansa; Preostalih 50% će biti plaćeno u roku od 30 dana nakon što se izvrši prijem robe. Strana B će dostaviti zakonski važeću, propisnu fakturu koju priznaje poreska služba. Ukoliko Strana B ne dostavi fakturu, to će se smatrati kršenjem ugovora, Strana A ima pravo da odbije isplatu, pritom neće snositi odgovornost za kršenje ugovora.
在合同履行过程中，如无特殊情形，甲方不接受乙方变更收款账号。	**11. Responsibilities of both parties:** (1) Party A's responsibility 1. If Party A is required to conduct on-site inspection in Party B's factory, Party B shall provide convenient conditions and cooperate.	Za vreme izvršenja ugovora, osim u slučaju posebnih okolnosti, Strana A neće prihvati promenu broja računa Strane B. **11. Obaveze obe strane:** (1) Obaveze Strane A 1. Ukoliko je potrebno da Strana A izvrši proveru na licu mesta na fabrici Strane B, Strana B će obezbediti uslove i saradnju.
十一、双方责任： （一）甲方责任 如果需要甲方到乙方厂内进行实地考查，乙方应提供方便条件并给予配合。	(2) Party B's responsibility 1. Party B is responsible for supplying the material that meet the requirements of the owner, the supervisor and the laboratory of Party A. Party A has the right to supervise the quality of the materials.	(2) Obaveze Strane B 1. Strana B je u obavezi da dostavi materijal koji će zadovoljiti zahteve vlasnika, nadzora i laboratorijskih ispitivanja Strane A, Strana A ima pravo kontorole kvaliteta materijala.
（二）乙方责任 1、乙方负责供应满足业主、监理和甲方试验室检验合格的 材料，甲方对材料质	2. If the materials supplied by Party B do not meet the requirements of the contract and have been unloaded, Party B shall be responsible for cleaning up and	2. Materijal koji je Strana B dostavila koji nije u skladu sa

量有监督权。	exiting the site in a timely manner, and the expenses incurred shall be borne by Party B.	odredbama ugovora, a već je istovaren, Strana B je u obavezi da blagovremeno počisti i odnese sa gradilišta, sve pri tom nastale troškove snosiće Strana B.
2、乙方所供应材料如不符合合同约定要求且已经供应的，乙方要及时负责清理出场，所发生的费用由乙方自行承担。	**12 Liability for breach of contract** 12.1 If Party B fails to deliver the goods within the agreed time (except for force majeure factors), and if Party B cannot deliver all or part of the delivery, Party B's delivery that does not meet the quality requirements is deemed as non-delivery, which is a breach of contract by Party B, and Party B shall use the material price as the base, 0.2% of the daily liability for breach of contract. At the same time, according to the degree of impact on the construction, all direct and indirect losses caused shall be borne by Party B. If Party B is 5 days late for delivery, Party A has the right to terminate the contract.	**12. Odgovornost za kršenje ugovora** 12.1 Ako Strana B ne isporuči robu u dogovorenom roku (osim faktora više sile), ili ne može da je isporuči u celosti ili delimično, ili isporučena roba Strane B ne ispunjava uslove kvaliteta smatraće se da nije u mogućnosti da izvrši isporuku, što predstavlja kršenje ugovora od strane Strane B, Strana B će uzevši cenu robe za osnovicu, plaćati 0.2% dnevne obaveze za kršenje ugovora. Istovremeno, u odnosu na meru u kojoj je izvršen uticaj na izvođenje radova, odgovornost za sve napravljene posredne ili neposredne gubitke u celosoti snosi Strana B. Ako Strana B kasni sa isporukom 5 dana, Strana A ima pravo da otkaže ugovor.
十二、违约责任 12.1 乙方未按约定时间交货（不可抗力因素除外），乙方不能全部或不能部分交货的，乙方交货不符合质量要求视为交货不能，都属于乙方违约，乙方应以货物价款为基数，按日 0.2% 承担违约责任。同时，根据影响施工的程度，所造成的直接和间接损失全部由乙方承担。乙方逾期交货 5 天的，甲方有权解除合同。	**13 Force Majeure** 13.1 Confirmation of Force Majeure 13.1.1 Force majeure refers to natural disasters and social emergencies that are unforeseeable by the buyer and seller when entering into the contract, unavoidable and insurmountable during the performance of the contract, such	**13 Viša sila** 13.1 Potvrda više sile 13.1.1 Viša sila se odnosi na prirodne katastrofe i društvene vanredne situacije koje su nepredvidive od strane kupca i
十三、不可抗力		

13.1 不可抗力的确认 13.1.1 不可抗力是指买卖双方在订立合同时不可预见、在履行合同过程中不可避免并不能克服的自然灾害和社会性突发事件，如地震、海啸、瘟疫、洪涝、骚乱、暴动、战争、流行性疾病。 13.1.2 不可抗力发生后，双方应及时认真统计所造成的损失，收集不可抗力造成损失的证据。 13.2 不可抗力的通知 不可抗力的通知 在不可抗力事件发生后，当事方应尽快以书面形式通知对方，并于事件发生后 15 日内将有关部门出具的证明文件送对方审阅确认。 13.3 不可抗力的处理 13.3.1 双方应在不可抗力因素发生的合理的时间内采取补救措施，达成进一步履行合同的协议。协商不成	as earthquakes, tsunamis, plagues, floods, riots, wars, epidemic disease. 13.1.2 After the occurrence of force majeure, both parties shall promptly and seriously count the losses and collect evidence of losses caused by force majeure. 13.2 Notification of Force Majeure After the occurrence of a force majeure event, the parties shall notify the other party in writing as soon as possible, and send the certification documents issued by the relevant departments to the other party for review and confirmation within 15 days after the occurrence of the event. 13.3 Handling of Force Majeure 13.3.1 Both parties shall take remedial measures within a reasonable time when force majeure occurs and reach an agreement for further performance of the contract. If the negotiation fails, file a lawsuit in the court of Subotica. 13.3.2 After the occurrence of force majeure, both parties shall take measures to avoid and reduce the expansion of losses as much as possible. If either party fails to take effective measures against the	prodavca prilikom sklapanja ugovora, neizbežne i nepremostive tokom izvršenja ugovora, kao što su zemljotresi, cunami, kuge, poplave, neredi i ratovi, epidemije zarazne bolesti. 13.1.2 Nakon pojave više sile, obe strane će odmah i predano prebrojati gubitke i prikupiti dokaze o gubicima izazvanim višom silom. 13.2 Obaveštenje o višoj sili Nakon nastupanja više sile, ugovorne strane će pismenim putem obavestiti drugu stranu u najkraćem mogućem roku, i poslati sertifikovanu dokumentaciju koju su izdale relevantne službe drugoj strani na pregled i potvrdu u roku od 15 dana od dana nastanka događaja. 13.3 Suočavanje sa višom silom 13.3.1 Obe strane će preduzeti korektivne mere u razumnom roku kada dođe do više sile i postići dogovor za dalje izvršavanje ugovora. Ako se ne postigne dogovor, podnosi se tužba sudu u Subotici. 13.3.2 Nakon pojave više sile, obe

的向苏博蒂察法院提起诉讼。	losses expansion, it shall be liable for the expanded losses.	strane će preduzeti mere da izbegnu i smanje gubitake koliko god je to moguće. Ako bilo koja strana ne preduzme efikasne mere protiv povećanja gubitaka, ona će biti odgovorna za uvećane gubitke.
13.3.2 不可抗力发生后，双方应采取措施尽量避免和减少损失的扩大，任何一方没有采取有效措施导致损失扩大的，应对扩大的损失承担责任。	13.3.3 If a party to the contract delays the performance of the contractual responsibility, if force majeure occurs during the delay in performance, the contractual responsibility will not be exempted.	13.3.3 Ako strana u ugovoru odloži izvršenje ugovorne obaveze, ako dođe do više sile tokom kašnjenja u izvršenju, ugovorna obaveza neće biti izuzeta.
13.3.3 合同一方当事人延迟履行合同责任，在延迟履行期间发生不可抗力的，不免除其合同责任。	**14.Ways to resolve contract disputes** During the execution of this contract, any matters not covered in this contract should be resolved through negotiation between the two parties. If the negotiation fails, both parties agree to file a lawsuit with the court in Subotica.	14. **Načini rešavanja sporova** Tokom izvršenja ovog ugovora, sva pitanja koja nisu obuhvaćena ovim ugovorom treba da budu rešena pregovorima između dve strane. Ukoliko se dogovor ne postigne, obe strane su saglasne da podnesu tužbu sudu u Subotici.
十四、解决合同纠纷的方式 本合同执行过程中，发生本合同未尽事宜，双方协商解决，如协商不成，双方约定向苏博蒂察法院进行诉讼。	**15. Other agreed matters**	**15 .Druge odredbe**
十五、其他约定事宜	15.1 If Party A changes the design due to the owner's reasons and needs to change the content of this contract, Party B's written consent is required; the modification or cancellation of the contract due to other reasons shall be agreed by both parties and confirmed in writing. If one party does not agree, The original contract continues to be valid;	15.1 Ako Strana A promeni nacrt zbog zahteva vlasnika i treba da promeni sadržaj ovog ugovora, potrebna je pismena saglasnost Strane B; u vezi izmene ili raskida ugovora iz drugih razloga obe strane će se saglasiti i pismeno potvrditi. Ako se jedna strana ne složi, originalni ugovor nastavlja da važi;
15.1 甲方若因业主原因发生设计变更，需对本合同内容进行变更时，需经乙方书面同意；双方因其他原因引起的合同变更或解除，需	15.2 The supervisor and the owner also have the right to inspect the materials provided by Party B, and Party B must unconditionally accept the reasonable	15.2. Nadzornik i vlasnik takođe

双方同意且以书面形式确定，若一方不同意，原合同继续有效；	requirements put forward.	imaju pravo da pregledaju materijale koje je obezbedila Strana B, a Strana B mora bezuslovno prihvatiti postavljene razumne zahteve.
15.2 监理、业主对乙方提供材料同样有权检验，提出的合理要求，乙方必须无条件接受。	15.3 Both the buyer and supplier parties are independent accounting units, and any economic transactions between the two parties with third-party units, collectives, and individuals do not involve the other party.	15.3 Obe strane i kupac i dobavaljač su nezavisne računovodstvene jedinice i bilo koje ekonomske transakcije između dve strane sa jedinicama treće strane, kolektivima i pojedincima ne uključuju drugu stranu.
15.3 供需双方均为独立核算单位，双方与第三方的单位、集体、个人发生的任何经济往来均不牵扯另一方。	15.4 Party B shall be fully responsible for safety accidents caused by improper operation of Party B's personnel, and Party A shall not bear any linked effects. Party B shall bear all compensatory responsibilities for losses caused to third parties due to Party B's reasons.	15.4 Strana B će biti u potpunosti odgovorna za sigurnosne nezgode uzrokovane nepravilnim radom osoblja Strane B, a Strana A neće snositi nikakve povezane posledice. Strana B snosi sve kompenzacione odgovornosti za gubitke prouzrokovane trećim licima iz razloga Strane B.
15.4 由于乙方人员操作不当造成的安全事故，乙方负全部责任，甲方不承担任何连带影响。因乙方原因造成第三方损失的，乙方应承担全部赔偿责任。	**16.** This contract is made in four copies, one for Party B and three for Party A. It will come into effect after being signed and sealed by both parties, and will be terminated automatically after the account is settled.	**16.** Ovaj ugovor je sačinjen u četiri primerka, jedan za Stranu B i tri za Stranu A. Stupa na snagu nakon što ga potpišu i overe obe strane, i biće automatski raskinut nakon što se račun izmiri.
十六、本合同一式肆份，乙方壹份，甲方叁份，经双方签字并盖章后生效，结清账款后自行终止。		

甲方	
Party A	乙方
Strana A ：山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司	Party B
Shandong Luqiao Group Co. Ltd,. ogranak Beograd - Novi Beograd	Strana B：VELMIDAS ING d.o.o.
单位名称（盖章）	单位名称（盖章）
Unit name (seal)	Unit name (seal)
Naziv preduzeća (pečat)	Naziv preduzeća (pečat)
法定代表人	法定代表人
（或委托代理人）：	（或委托代理人）：
legal representative (or proxy):	legal representative (or proxy):
Pravni zastupnik (ili punomoćnik):	Pravni zastupnik (ili punomoćnik):
联系人：	联系人：
Contact person:	Contact person:
Osoba za kontakt:	Osoba za kontakt:
联系地址：	联系地址
Address:	Address
Adresa: Trg prijateljstv rbije i Kine 4	Adresa ：
电话：	电话
Telephone no.:	Telephone no
Telefon: 0698801591	Telefon ：

签订时间：2024 年　月　日

Signing date:

Datum potpisivanja:

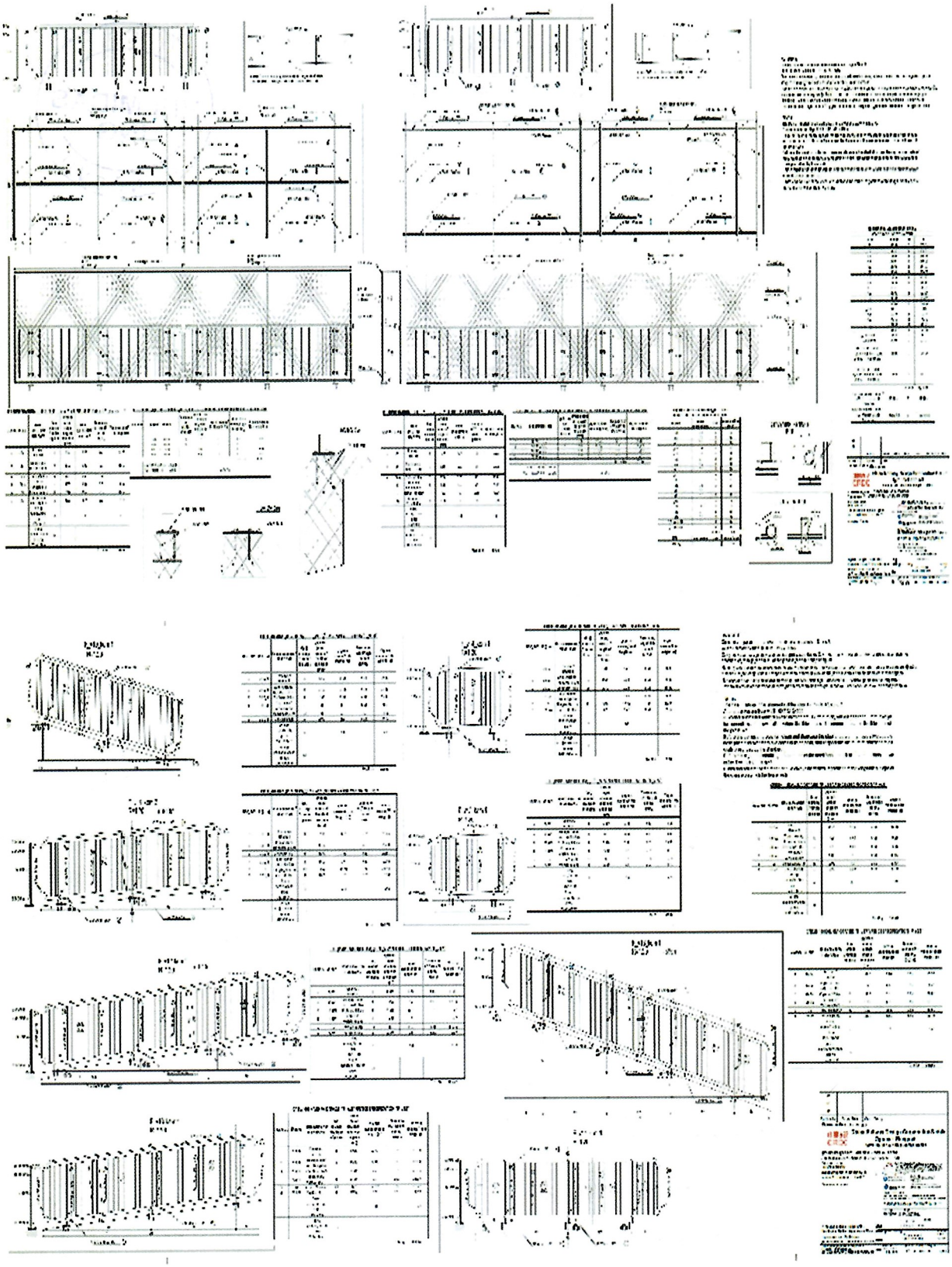
签订地点：苏博蒂察市

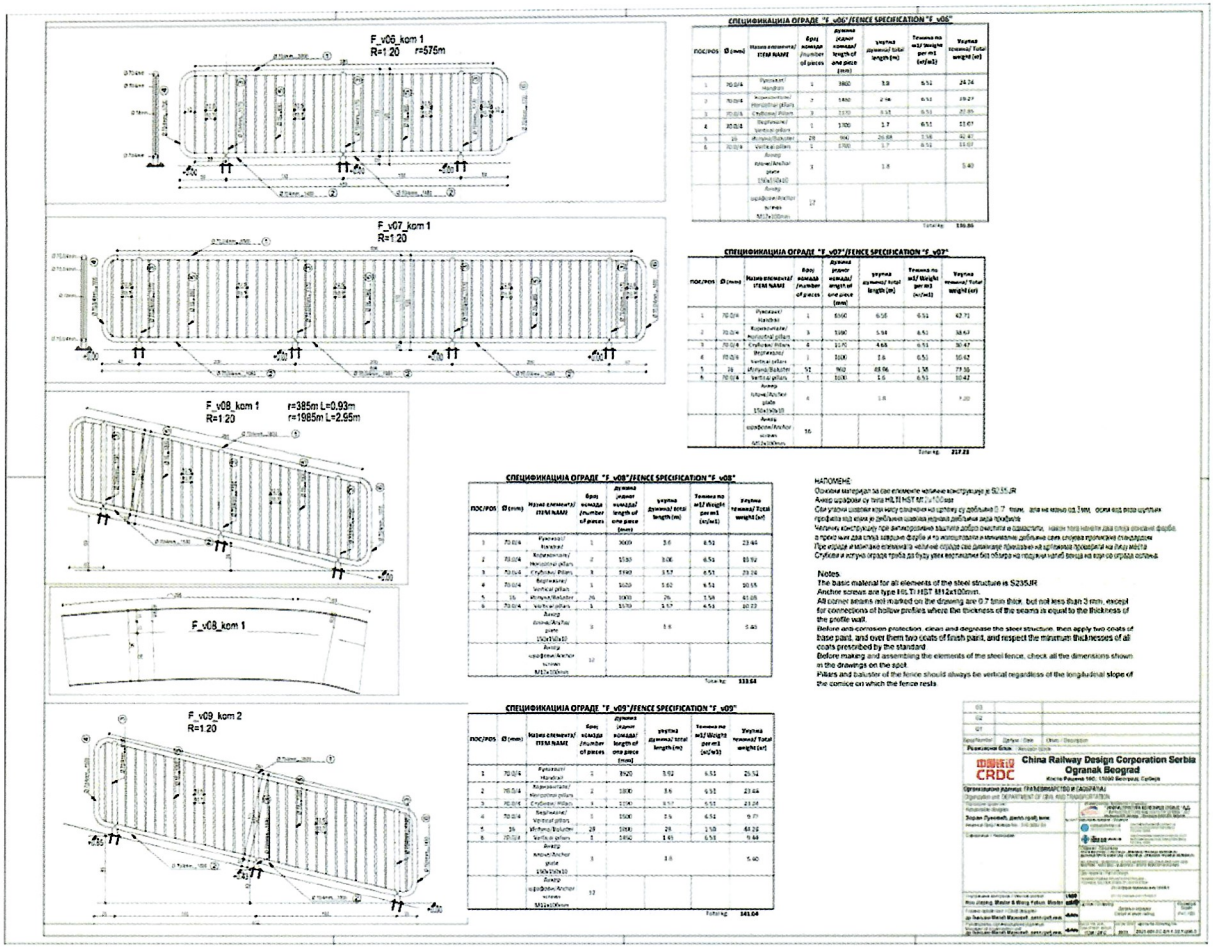
Signing location:

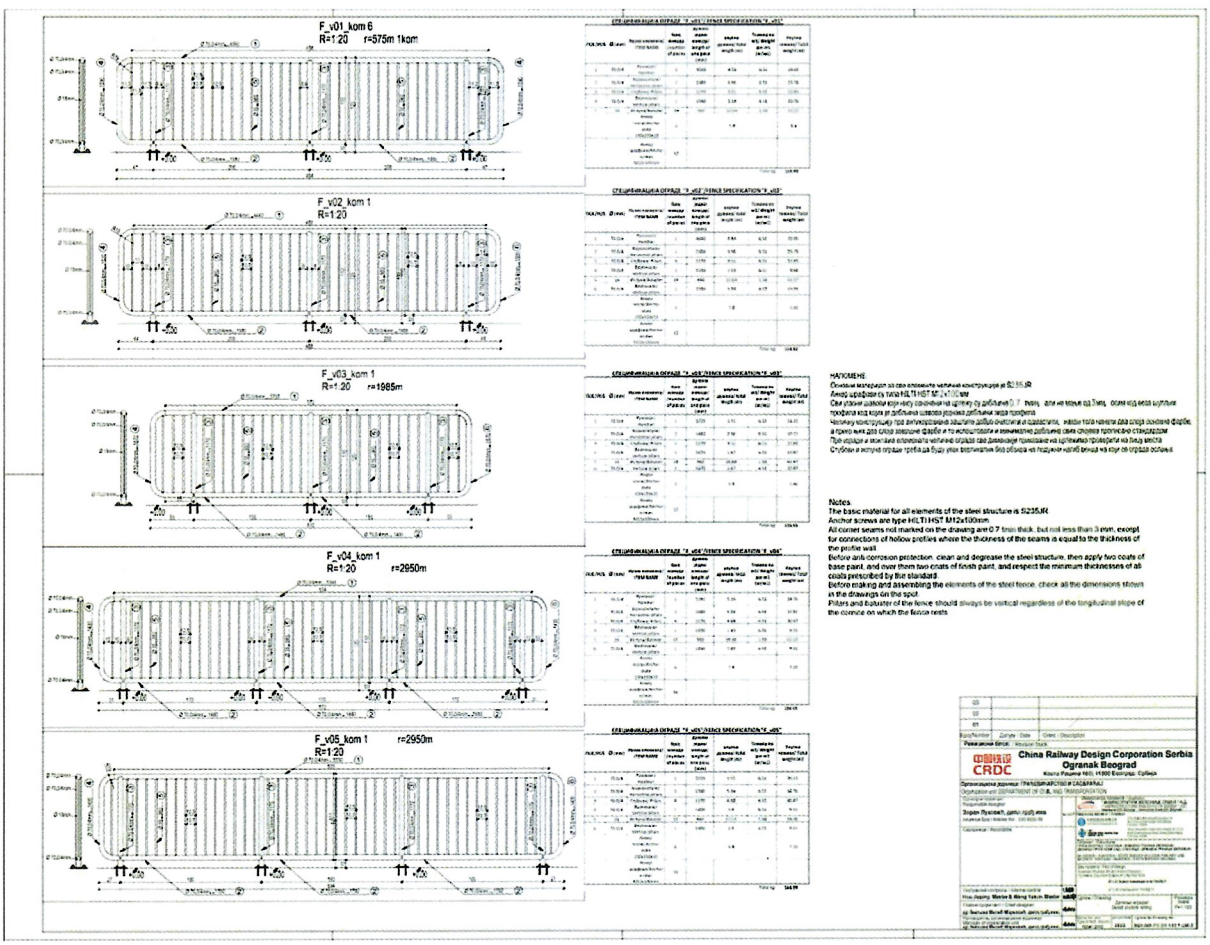
Mesto potpisivanja Subotica

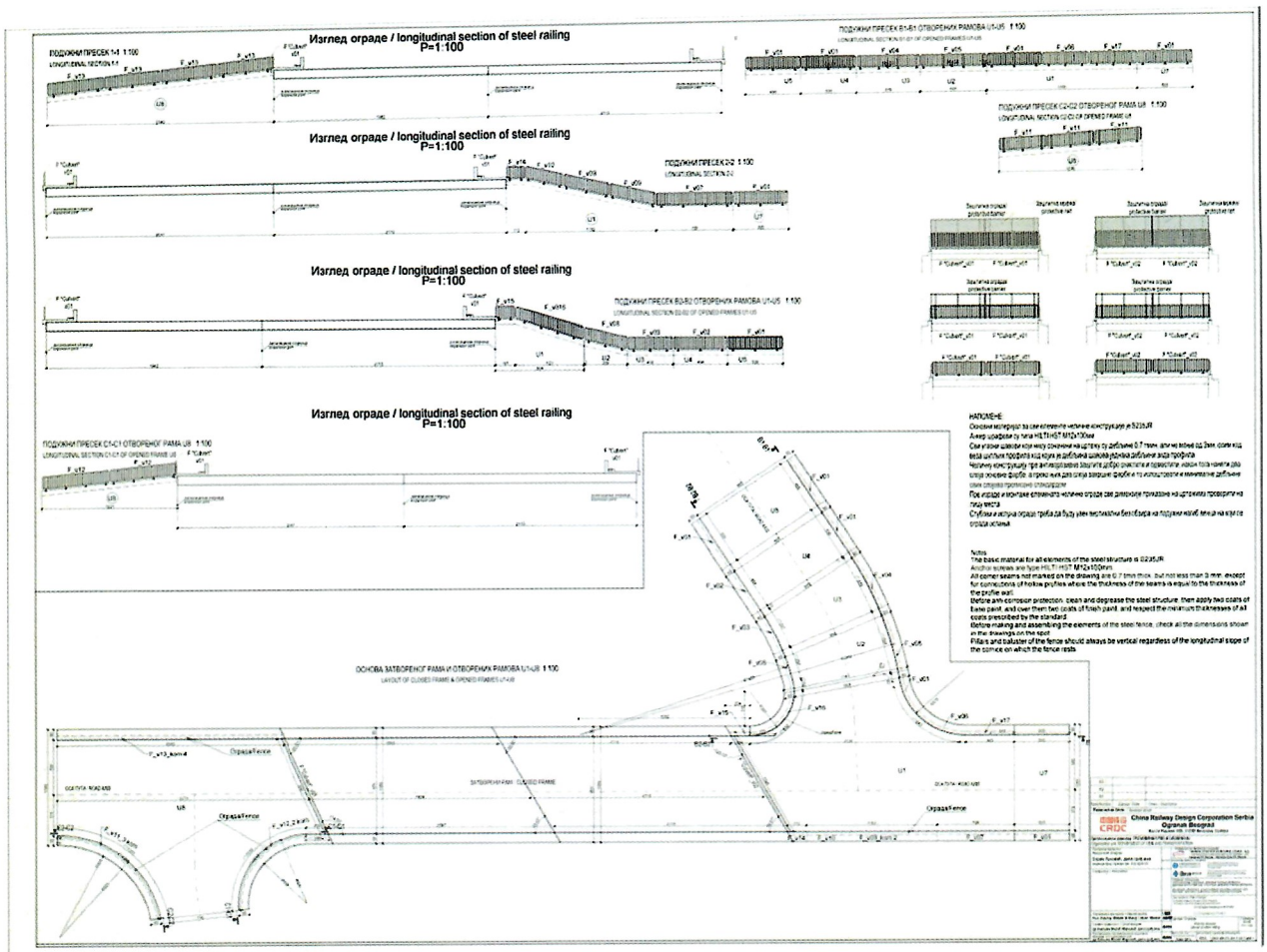
附件 1：174+928 图纸

Attachment 1: 174+928 drawings




F_v06_kom 1
R=1.20 r=575m
F_v07_kom 1
R=1.20
F_v08_kom 1 r=385m L=0.93m
R=1.20 r=1985m L=2.95m
F_v08_kom 1
F_v09_kom 2
R=1.20
СПЕЦИФИКАЦИЈА ОГРАДЕ "F_v06"/FENCE SPECIFICATION "F_v06"
СПЕЦИФИКАЦИЈА ОГРАДЕ "F_v07"/FENCE SPECIFICATION "F_v07"
СПЕЦИФИКАЦИЈА ОГРАДЕ "F_v08"/FENCE SPECIFICATION "F_v08"
СПЕЦИФИКАЦИЈА ОГРАДЕ "F_v09"/FENCE SPECIFICATION "F_v09"
НАПОМЕНЕ:
Notes.
China Railway Design Corporation Serbia
Ogranak Beograd


F_v01_kom 6
R=1.20 r=575m 1kom
F_v02_kom 1
R=1.20
F_v03_kom 1
R=1.20 r=1985m
F_v04_kom 1
R=1.20 r=2950m
F_v05_kom 1 r=2950m
R=1.20
НАПОМЕНЕ:
Notes.
China Railway Design Corporation Serbia
Ogranak Beograd


Изглед ограде / longitudinal section of steel railing
P=1:100
Изглед ограде / longitudinal section of steel railing
P=1:100
Изглед ограде / longitudinal section of steel railing
P=1:100
Изглед ограде / longitudinal section of steel railing
P=1:100
НАПОМЕНЕ
Notes
China Railway Design Corporation Serbia
Ogranak Beograd